

ORI GENTI de la BIBLIA

**Reina Valera -
Contemporánea**

Sociedades Bíblicas Unidas es una fraternidad mundial de Sociedades Bíblicas nacionales que sirven en más de 200 países. Su propósito es poner al alcance de cada persona la Biblia completa o parte de ella, en el idioma que pueda leer y entender, y a un precio que pueda pagar, y ayudar a que la gente interactúe significativamente con la palabra de Dios. Sociedades Bíblicas Unidas distribuye más de 600 millones de Escrituras cada año.

Lo invitamos a participar en este ministerio con sus oraciones y ofrendas.

La Sociedad Bíblica de su país, con mucho gusto, le proporcionará más información acerca de sus actividades.



**Sociedades
Bíblicas
Unidas**



Texto bíblico: Reina Valera 1960 ®

Texto bíblico: Reina Valera Contemporánea ®

Sociedades Bíblicas Unidas, 2009, 2011 y 2012

Antigua Revisión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras revisiones: 1862, 1909, 1960 y 1995

© Sociedad Bíblica Colombiana, 2020.

SOCIEDAD BÍBLICA COLOMBIANA

Cra. 132 No. 22A - 86 Fontibón HB. PBX: (57 1) 518 5050

Cra. 9 No. 79A - 03 - El Nogal Tel: 530 8733. Bogotá, D.C. - Colombia

Línea de Servicio al Cliente 01 8000 128 128

Página web: www.sociedadbiblicacolombiana.com

CONTENIDO

Biblia Reina Valera: Entre su origen y su revisión contemporánea	pág. 4
Europa del siglo XVI: Su trasfondo	pág. 5
Casiodoro de Reina: Su traductor	pág. 8
La Biblia Reina - Valera	pág. 11
Su revisión Contemporánea	pág. 12
Línea de tiempo	pág. 14
Referencias	pág. 15

BIBLIA REINA VALERA: **ENTRE SU ORIGEN Y** **SU REVISIÓN CONTEMPORÁNEA**

En el transcurso del año 2019 se hizo la conmemoración de los 450 años que han transcurrido desde que fue publicada la traducción de la Biblia al español realizada por Casiodoro de Reina. Como resultado de este merecido homenaje, numerosos materiales fueron publicitados con el fin de conmemorar el origen de esta importante traducción bíblica que ha beneficiado enormemente a las diferentes comunidades evangélicas de habla hispana situadas en diferentes partes del mundo. Sin embargo, a lo largo de estos 450 años de historia, la Biblia Reina—Valera ha experimentado todo un recorrido de revisiones que es importante compartir con quienes han bebido de las verdades de la Palabra de Dios a partir de esta Biblia.

Teniendo en cuenta estos aspectos, a continuación, analizaremos su historia, desde su origen hasta su revisión más reciente. Por un lado, hablaremos de la Biblia del Oso, aquella que hace referencia a la traducción de la Biblia que hizo Casiodoro de Reina al español en el siglo XVI. Y por el otro, hablaremos un poco sobre cómo hemos llegado

a contar hoy en día con la más reciente revisión de esta traducción bíblica llamada Reina—Valera Contemporánea. Entre estas dos Biblias, hay una brecha histórica, una serie de personajes e instituciones que intervinieron en su producción, revisión y distribución.

Por esa razón, para conocer cómo se originó la Reina Valera es necesario analizar, en un primer momento, el contexto que se originó, y la vida de quien se encargó de realizar esta magnífica traducción de la Biblia. En un segundo momento, al hablar sobre la Reina—Valera Contemporánea, abordaremos la manera cómo ha trascendido a la realidad del continente latinoamericano y, sobre cómo las Sociedades Bíblicas Unidas han jugado un papel importante en sus últimas revisiones y vigencia actual.

EUROPA DEL SIGLO XVI:

SU TRASFONDO

Para conocer cómo se originó esta reconocida traducción de la Biblia es necesario trasladarnos, en el tiempo y en el espacio, a la Europa occidental del siglo XVI.

En un sentido político, el continente europeo de entonces estaba conformado por diferentes Reinos o Monarquías. Este aspecto resulta importante mencionar debido a que, en ese tiempo, la fe que profesaban los ciudadanos de dichos reinos, dependía en gran manera de la fe que profesaban los monarcas en sus territorios. El aspecto de la fe era utilizado de manera estratégica como un mecanismo para mantener la unidad política de los reinos.

En un sentido religioso, en la Europa del siglo XVI, la Iglesia Católica se había convertido en la institución más poderosa del momento, ya que se había desarrollado un modelo de organización social conocido con el nombre de Cristiandad, caracterizado por una fuerte alianza entre la Iglesia y los diferentes Estados monárquicos. En aquella época, la Iglesia Católica hacía uso, de manera oficial, de la traducción bíblica latina realizada por San Jerónimo de Estridón entre los siglos IV y V d. C. La Iglesia Católica aprobaba de manera oficial solamente esta traducción de la Biblia y no permitía su traducción

a las diferentes lenguas vernáculas (**ROSALES, p. 45**).

Sin embargo, en esta sociedad europea del siglo XVI se empezaron a gestar una serie de cambios políticos, culturales y, sobre todo, religiosos, debido a los desgastes que presentaba el modelo de Cristiandad que llevaba alrededor de unos mil años de implantación. Como consecuencia, se desarrollaron una serie de movimientos culturales, conocidos como Renacimiento y Humanismo, que cambiaron la mentalidad de ese momento. Así Europa añoraba recuperar el esplendor cultural que lo había caracterizado siglos anteriores y para lograrlo estimaba necesario recuperar esos valores acudiendo directamente a las fuentes literarias de su antigüedad clásica. De allí que se enfatizó la idea de «volver a las fuentes» para lograr dicho cometido.

Estos movimientos afectaron indudablemente al cristianismo, debido a que la anhelada renovación de la Iglesia debía surgir de un regresar a las fuentes, que en este caso sería un volver a consultar las Escrituras en los idiomas originales en que esta fue escrita. El Renacimiento, de manera particular, reclamaba que el conocimiento de las Escrituras fuera consultado desde sus idiomas originales. Producto

del impacto de este movimiento aparecieron personas interesadas en traducir las Escrituras directamente desde sus idiomas originales y no desde la Vulgata Latina realizada por San Jerónimo, considerada como la traducción oficial por parte de la Iglesia Católica.

Ahora bien, mientras que los movimientos de la Reforma llegaron a prosperar en la parte norte de Europa, en otras zonas del continente (tales como España) las iniciativas de cambios tienen un destino diferente. La Reforma Protestante no logra ingresar ni asentarse en España como sí lo hace en otros lugares. Solo lo hace de manera periférica (**GONZÁLEZ, p. 201**). Uno de los factores que provocó esta situación fue que los reyes de España se mantuvieron en el modelo de Cristiandad de aquel momento, mostraron mucho empeño en promocionar la unidad religiosa en sus territorios bajo la Iglesia católica romana. Sin embargo, la Reforma sí logró influenciar España de manera periférica y un foco en el cual cumple ese cometido es la región de Sevilla.

Sevilla, por ser una ciudad portuaria, era considerada, en este tiempo como una ciudad altamente comercial. Indudablemente fue un lugar estratégico para introducir literatura e ideas reformadoras en España (**ROSALES, p. 74**). Estas ideas llegan, particularmente, a un monasterio que se encontraba a las afueras de Sevilla (conocido con el nombre de San Isidoro del campo) donde se encontraba Casiodoro de Reina.





CASIODORO DE REINA:

SU TRADUCTOR

Casiodoro de Reina nació en España, en medio de la realidad política, cultural y religiosa descrita anteriormente. Fue un fraile católico, de la Orden de Los Jerónimos, quien siendo impactado por las ideas de la Reforma que ingresaron al Monasterio de San Isidoro del campo, se convirtió al protestantismo.

Antes de su conversión se sabe que, en cuanto a la vocación para su vida, Reina había escogido el oficio del sacerdocio. Además, fue un hombre altamente instruido. Estudió Teología en la Universidad de Sevilla, y como resultado de esos estudios, llegó a tener unos conocimientos muy amplios del latín, del griego y del hebreo **(ROSALES, p. 23)**. Después de su preparación universitaria, ingresó a la Orden monástica de Los Jerónimos, donde vivió y trabajó en el principal monasterio de esta, llamado San Isidoro del Campo, a las afueras de Sevilla.

No sabemos exactamente en qué fecha, pero lo cierto es que mientras estaba en el monasterio de San Isidoro del campo, él es impactado con las ideas de los reformadores, hecho que lo llevó a huir no solo de Sevilla sino de toda España, y a partir de entonces se convierte en una persona perseguida por el Santo Oficio de la Inquisición española. Producto de estas persecuciones tiene que peregrinar por diferentes lugares de Europa.

Así como Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán, Casiodoro de Reina también van a sentir la necesidad de traducir la Biblia al idioma español. A pesar de sus muchos traslados de un lugar a otro, Casiodoro de Reina logra traducir, después de doce años, la Biblia al idioma español y su trabajo es publicado en Basilea (Suiza) en 1569. Así, se convierte en la primera traducción completa de la Biblia a este idioma realizada desde los idiomas originales en que esta fue escrita.

Casiodoro de Reina que había nacido en España, por motivos de su adhesión a las ideas de la Reforma jamás pudo regresar a su tierra natal.



CASIODORO DE REINA
(EL TRADUCTOR)

...и на ... едним над ...
... и ... и ...
... и ...
...
...
...
...
...
...
...
...
...



REINA-VALERA
1960



LA BIBLIA / REINA VALERA

Luego de conocer algunos aspectos generales relacionados con la vida de su autor es importante señalar también algunas características que destacan a esta traducción bíblica.

La Biblia Reina—Valera no se conoció originalmente con este nombre. Inicialmente fue llamada la «Biblia del Oso» debido a la figura de un oso que adornaba su portada y que era, muy probablemente, el «logotipo» distintivo de su impresor.

Según su propio testimonio, la Biblia del Oso le llevó a Casiodoro de Reina 12 años de trabajo en medio de incomodidades y penurias (**BONILLA, p. 283**). Su traducción fue publicada en Basilea (Suiza) en el año de 1569.

La Biblia del Oso ocupa un lugar privilegiado en la historia de las traducciones castellanas de las Escrituras. No representa el primer intento de traducir la Biblia al idioma español, ya que anteriormente se habían realizado traducciones parciales a este idioma, pero sí representa la primera traducción completa de la Biblia al español hecha a partir de sus idiomas originales. Hubo también ciertas traducciones que se realizaron desde la Vulgata Latina y no desde los idiomas bíblico originales.

La Biblia del Oso, tal como veremos más adelante, llegó a ser objeto de muchas revisiones. Sin embargo, por ahora es

importante mencionar que la primera fue hecha por Cipriano de Valera, quien fue un compañero de vocación de Casiodoro de Reina en el monasterio de San Isidoro del Campo en Sevilla. Cipriano de Valera dedicó 20 años de su vida a la revisión de la traducción hecha por su compañero de vocación. Su trabajo se publicó en Ámsterdam (Holanda) en el año de 1602. Por su portada, a esta Biblia se le conoció con el nombre de La Biblia del Cántaro. Entre la publicación de la Biblia del Oso (Basilea, 1569) y la Biblia del Cántaro (Ámsterdam, 1602) transcurrieron 33 años. Actualmente, esta Biblia posee el nombre de «Reina – Valera» en homenaje al trabajo de quien fue su traductor y primer revisor.



SU REVISIÓN / CONTEMPORÁNEA

La Biblia Reina—Valera, originada en Europa del siglo XVI, no se quedó relegada en el transcurso de la historia, sino que es una traducción bíblica que ha trascendido en el tiempo y en el espacio hasta llegar a nuestro siglo XXI y escenario latinoamericano. Esta trascendencia de la traducción de Casiodoro de Reina ha llevado a que diversas personas e instituciones realicen periódicamente revisiones de su trabajo original.

Tal como hemos visto, en el siglo XVI Casiodoro de Reina traduce la Biblia al español y a inicios del siglo XVII (1602) se publica su primera revisión realizada por Cipriano de Valera. Después de sus primeras impresiones y distribuciones, la Biblia Reina—Valera pasó varios años en el anonimato. Esto se debió a que el Santo Oficio de la Inquisición española entró muy pronto en acción para prohibir, tanto en la Península Ibérica como en las nuevas tierras conquistadas de América Latina, la difusión y lectura de este tipo de literatura considerada como «protestante».

La llegada de la Biblia a nuestro continente latinoamericano se realiza de manera notoria después de las gestas de independencia ocurridas durante el siglo XIX. Por esa razón, no fue sino durante el siglo XIX y sobre todo durante el siglo XX que se convirtió en la Biblia de los evangélicos de habla hispana.

Ahora bien, a partir del siglo XIX, debido al uso y distribución que empieza a adquirir esta traducción, se hacen importantes revisiones. Esta traducción fue revisada en 1862, 1909, 1960, 1995 y recientemente en 2011. Esto quiere decir que, a lo largo de 450 años, la Biblia Reina – Valera ha sido revisada en varias ocasiones, siendo la más reciente la revisión Reina—Valera Contemporánea. Este trabajo llegó a ser presentado al público en el 2011 y en el 2019 como una edición de estudio.

La fraternidad de las Sociedades Bíblicas Unidas, ha jugado un papel importante en las revisiones que se hicieron en 1909, 1960, 1995 y, la más reciente que es la Reina Valera Contemporánea.

En síntesis, la Biblia Reina – Valera ha ocupado un lugar importante dentro de las comunidades evangélicas de habla hispana y en la historia de la expansión misionera realizada por los protestantes en América Latina. También ha sido de gran aprecio para los cristianos evangélicos de habla hispana en todo el mundo.

Finalizamos contrastando la clásica revisión de la Biblia Reina—Valera 1960 con la más reciente revisión la Reina—Valera Contemporánea.



Es una **revisión** caracterizada por su literalidad con relación a los idiomas bíblicos originales.

Posee un **alto nivel literario** y estilo de redacción que facilita su memorización.

Conserva el estilo tradicional de la lengua española.

Ha sido la revisión más **apreciada y utilizada** por la iglesia evangélica de habla hispana. Por muchos años fue prácticamente la única versión de la Biblia que usaban estas comunidades cristianas.



Es una **nueva revisión** de la versión clásica de Reina - Valera que mantiene el carácter singular que estos supieron imprimirle.

Está dirigida básicamente para los **lectores de América Latina** y por ello utiliza un español ahora reconocido como «latinoamericano».

Mejora la **sintaxis** de acuerdo a la estructura sintáctica del español.

Respeto los textos que Reina y Valera usaron para su traducción y revisión, aunque al mismo tiempo indica con notas a pie de página sus diferencias con los manuscritos

LÍNEA DE TIEMPO

1517

95 Tesis de
Martín Lutero



1569

Biblia del Oso
Traducción de
Casiodoro de Reina



1602

Biblia del Cántaro
Revisión de Cipriano
de Valera



NACE LA REINA VALERA

1862

Revisión del texto
Reina - Valera



1909

Conovida como
"Versión Antigua"



1960

**"La reina de
las reinas"**



1995

**"Más brillante
que nunca"**



2011

**"El mismo texto,
una nueva
experiencia"**



2019

Edición de Estudio



REFERENCIAS

- **BONILLA, PLUTARCO (2006).** Traducciones Castellanas de la Biblia. En: Descubre la Biblia III: La Biblia, Aquí y Ahora. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.
- **GONZALEZ, JUSTO (1993).** Historia del Pensamiento Cristiano: Desde la Reforma Protestante hasta el Siglo XX (Tomo III). Miami: Editorial Caribe.
- **ROSALES, RAYMOND (2002).** Casiodoro de Reina: Patriarca del Protestantismo Hispano. Missouri: Editorial Concordia.



sociedad bíblica
colombiana

Carrera 9 No. 79A - 03.

PBX: (57 1) 5308731 - 3460977

Carrera 132 No. 22A - 86 - Barrio Fontibón HB.

PBX: (57 1) 5185050 - 4216922

Bogotá, D.C. - Colombia

www.sociedadbiblicacolombiana.com

Síguenos:    